

loups. L'arbre de o pendant la nuit fut inquiet; la porte de l'harmonie pendant le jour fut fermée. L'intérieur de la pagode tomba en poussière; sur l'emplacement de la contemplation (dhyâna) poussèrent des herbes.

En ce temps il y eut un homme de grande foi nommé *Li T'ai-pin*, qui était originaire du *Long si* et qui avait les titres de *tch'ao-san-ta-fou* et de conseiller dans le palais du roi de *Tcheng*. Son ancêtre avait désigné un arbre pour en tirer le nom de sa famille¹ et l'émanation violette se transporta jusqu'à l'ouest des Sables mouvants; traversant les montagnes, il fit jaillir le o parfumé; sa renommée frappa d'étonnement au bas des sources suspendues. Son époque exalta celui qui tuait les tigres à coups de flèches²; les hommes mirent leur espoir dans celui qui montait sur les dragons. Il fonda un royaume dans le *Leang* occidental; il se proclama vassal des *Tsin* orientaux³. Le conseiller (*Li T'ai-pin*) n'est autre que le descendant à la treizième génération de l'empereur *Hing-cheng*⁴.

Les rameaux éloignés se détachèrent naturellement et les générations (successives) contribuèrent à la beauté (de cette famille). La tige surnaturelle

men 玉門縣 s'applique à une localité qui est à 140 li à l'ouest de *Sou tcheou* 肅州 et se trouve donc reporté plus à l'orient qu'à l'époque de *Huien-tsang* et surtout qu'à l'époque des *Han*.

¹ *Li* 李 signifie «prunier». Ici il est fait allusion à une anecdote de la vie légendaire de *Lao-tse*; la mère de *Lao-tse* le mit au monde près d'un prunier; comme il savait parler dès sa naissance, il montra cet arbre en disant qu'il en prenait le nom (cf. ST. JULIEN, le *Livre de la voie et de la vertu*, p. XXIII). On sait que *Lao-tse* était regardé comme un ancêtre des empereurs de la dynastie *T'ang* dont le nom de famille était *Li*.

² On raconte du général *Li Koang* († 125 av. J.-C.) qu'il tua plusieurs fois des tigres à coup de flèches (*Se-ma Ts'ien*, chap. CIX, p. 2 v°). Ce *Li Koang* fut l'ancêtre à la seizième génération de *Li Hao* 未髡 (cf. *Tsin chou*, chap. LXXXVII, p. 1 r°), qui

fut le fondateur, en l'an 400 ap. J.-C., de la dynastie des *Leang* occidentaux 西涼. On verra plus loin que *Li T'ai-pin* est regardé par l'auteur de l'inscription comme un descendant des souverains de la dynastie des *Leang* occidentaux. — On sait d'ailleurs que la dynastie *T'ang* elle-même se rattachait aux *Leang* occidentaux, et *Li Yuen* 李淵 était issu de *Li Hao* à la septième génération (*Kieou T'ang chou*, chap. I, p. 1 r°).

³ *Li Hao*, fondateur de la dynastie des *Leang* occidentaux, reconnut en effet la suzeraineté de la dynastie *Tsin*. Les *Leang* occidentaux disparurent dès l'année 420.

⁴ L'empereur *Hing-cheng* 興聖皇帝 n'est autre que *Li Hao* fondateur de la dynastie des *Leang* occidentaux; ce titre posthume lui fut décerné en 743; cf. *T'ang chou*, chapitre V, 2° année *t'ien-pao*.